



SYLLXXX:

Il programma di gestione per il mondo della traduzione

INTRODUZIONE

Indice

Introduzione	4
<i>1.1</i> <i>Versioni</i>	<i>4</i>
<i>1.2</i> <i>Cosa fa Syllxxx</i>	<i>5</i>
1.2.1 Listini.....	7
1.2.2 Clienti	7
1.2.3 Collaboratori (solo versioni per Centri)	8
1.2.4 Fornitori	9
1.2.5 Ordini, lavori e spese.....	9
1.2.6 Forniture.....	10
1.2.7 Fatturazione	10
1.2.8 Fatture pro forma e note di credito	11
1.2.9 Layout della fatture	11
1.2.10 Compensi ai collaboratori (solo versioni per Centri)	12
1.2.11 Pagamenti.....	13
1.2.12 Reports.....	13
<i>1.3</i> <i>Esportazione ed importazione dati</i>	<i>13</i>
<i>1.4</i> <i>Acquisto della licenza</i>	<i>13</i>

Introduzione

Syllxxx¹ e' un'applicazione specificamente progettata per il mondo della traduzione, singoli Professionisti o Centri di Traduzione; esso è quindi costruito per gestire al meglio tutte le peculiarità di questo tipo di attività. E' stato realizzato utilizzando le migliori tecnologie oggi esistenti, è disponibile in varie versioni, in relazione alle diverse necessità dell'utente, e soddisfa alcuni importanti requisiti:

portabilità: Syllxxx è intrinsecamente costruito per funzionare su qualunque macchina e con qualunque sistema operativo (Unix o Windows);

connettività: Syllxxx può essere utilizzato in modalità "stand alone", cioè su una singola workstation, anche di prestazioni modeste; ma può viceversa essere utilizzato in ambiente di rete, sia locale (LAN) che estesa (WAN), consentendo, in maniera totalmente trasparente, l'accesso remoto all'informazione;

robustezza: non esistono sostanzialmente crash del programma, con conseguente perdite di dati; Syllxxx è scritto in Java ed utilizza (nelle versioni più avanzate) un DBMS di grande affidabilità quale MySQL², mentre nelle versioni più modeste si avvale di Access, il DBMS contenuto in Microsoft-Office³;

economicità: le licenze per utilizzare Syllxxx hanno dei prezzi assolutamente competitivi.

Syllxxx non è, strettamente parlando un programma di contabilità, nel senso che non produce tutti i documenti contabili dell'Azienda. Esso è un sistema di automazione della gestione generale dell'attività da cui tuttavia è possibile facilmente ed ordinatamente estrarre tutta l'informazione contabile.

1.1 Versioni

Syllxxx è disponibile in più versioni per soddisfare in modo adeguato ogni esigenza:

Syllxxx-SMN: destinato a Centri di Traduzione per utilizzazione in ambiente di rete: supporta un numero illimitato di clients (utilizza MySQL);

Syllxxx-SMS: destinato a Centri di Traduzione per utilizzazione su singola Work-Station (utilizza MySQL);

Syllxxx-SAS: versione per Centri di Traduzione per utilizzazione su singola Work-Station; ha prestazioni più modeste (utilizza Access);

Syllxxx-PMN: destinato a Professionisti per utilizzazione in ambiente di rete: supporta un numero illimitato di clients (utilizza MySQL);

Syllxxx-PMS: destinato a Professionisti per utilizzazione su singola Work-Station (utilizza MySQL);

Syllxxx-PAS: destinato a Professionisti per utilizzazione su singola Work-Station; ha prestazioni più modeste (utilizza Access);

Le versioni per Professionisti non contengono la gestione dei collaboratori esterni (vedi paragrafo seguente)

¹ Syllxxx e' prodotto e licenziato da Syllabos Srl – Roma.

² MySQL e' prodotto e distribuito da MySQL AB. E' disponibile sia sotto una licenza commerciale, sia come software "open source" sotto la GNU General Public License (GPL). La licenza per Syllxxx comprende la Licenza Commerciale per l'utilizzo di MySQL (licenza MySQL "classic"). Quest'ultima e' richiesta in base ai meccanismi di licenza ultimamente adottati da Mysql AB. Per maggiori informazioni consultare il sito <http://www.mysql.org>.

³ queste versioni richiedono che l'utente possieda già MS-Office, regolarmente installato

Salvo esigenze particolari, noi consigliamo la versione SMN per i Centri di Traduzione , mentre il singolo Professionista la versione PAS è del tutto adeguata.

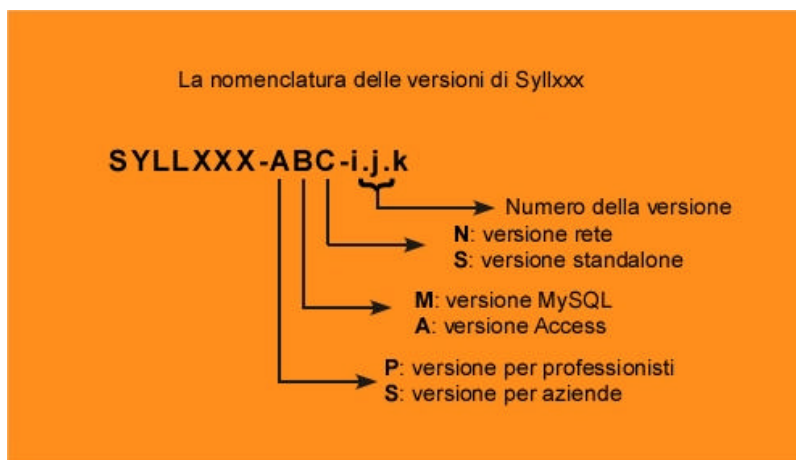


Figura 1: La nomenclatura delle versioni di Syllxxx

1.2 Cosa fa Syllxxx

Syllxxx consente di gestire tutta l'attività del Centro (o del Professionista), cioè:

gestione dell'archivio clienti, fornitori e collaboratori;
gestione degli ordini, delle spese, delle fatture e dei compensi ai collaboratori⁴;
creazione di riepiloghi contabili per tenere sotto controllo il flusso dei pagamenti in entrata e in uscita, IVA, contributi, ritenute d'acconto, ecc;

Syllxxx consente un notevole risparmio di tempo e di energie facilitando al massimo il lavoro di management dell'azienda. E' un prodotto di facile uso, ma nello stesso tempo in grado di soddisfare anche esigenze gestionali più sofisticate.

L'attività del Professionista, o del Centro di Traduzioni, può essere schematizzata nel diagramma di flusso mostrato in fig. 2:

il cliente assegna al Professionista o al Centro un ordine;
l'ordine si articola in uno o più lavori (con eventuali spese);
ogni lavoro è assegnato ad un collaboratore, interno o esterno (solo versioni per Centri);
l'insieme dei lavori eseguiti (più le eventuali spese) viene fatturato al cliente;
i collaboratori esterni sono compensati per il lavoro svolto (solo versioni per Centri);
la fattura viene pagata dal cliente;
i conti vengono modificati.

⁴ solo nelle versioni per Centri.

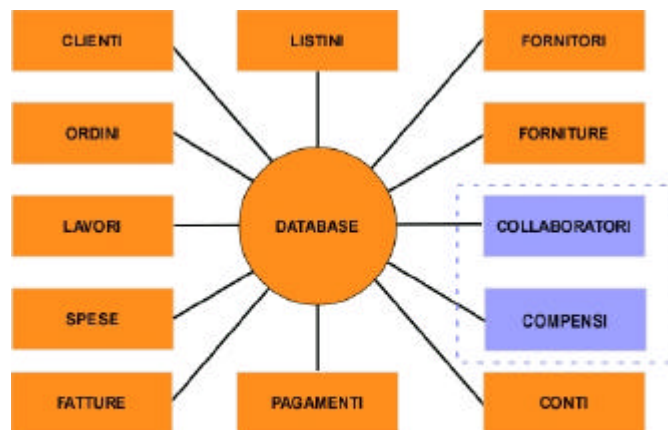


Figura 2: Il flusso dell'attività dell'Azienda

Attorno a questo nucleo principale vi sono naturalmente molte altre informazioni che devono essere correttamente gestite: il trattamento fiscale da applicare al cliente (ed ai collaboratori), il mantenimento di uno o più listini aziendali, la classificazione dei collaboratori esterni in base ai loro profili professionali, ecc. Inoltre, gestire correttamente l'Azienda implica anche registrare correttamente le spese generali (locazioni, utenze, materiale di consumo, ...).

E' quindi necessario un insieme di tabelle in cui poter conservare le informazioni, estrarle, ordinarle ed elaborarle in base alle esigenze. Inoltre, è necessario creare documenti (per esempio, la fattura) in una forma idonea alla trasmissione ed alla archiviazione elettronica. Syllxxx si occupa di costruire e gestire un database (fig. 3) ed un archivio di documenti.

Nelle versioni per rete il database e l'archivio documenti risiedono sul server; da ogni PC connesso è possibile accedervi. Nelle versioni 'stand-alone' sono inglobati nell'applicazione e risiedono sul PC in cui è installato Syllxxx.



Il layout completo delle informazioni aziendali
(le parti in azzurro sono presenti solo in Syllxxx-S).

Figura 3: Il database di Syllxxx

1.2.1 Listini

E' possibile creare uno o più listini, da utilizzare per impostare automaticamente il prezzo da addebitare al cliente per ogni lavoro.

Ogni voce del listino è caratterizzata da 8 parametri :

Categoria

Settore

Lingua di partenza

Lingua di arrivo

Quantità minima

Quantità massima

Unità di misura

Prezzo

Possiamo quindi costruire una voce del listino come, ad esempio:

Categoria: Traduzione

Settore: economico

Lingua di partenza: inglese

Lingua di arrivo: italiano

Quantità minima: 0

Quantità massima: 100

Unità di misura: cartella

Prezzo: 20,00

Categorie e settori possono essere pre impostate nella fase di inizializzazione per adattarle alle esigenze dell'azienda, così come le unità di misura e le lingue. I campi quantità consentono di differenziare i prezzi (se desiderato) anche in base alla quantità, prevedendo quindi riduzioni per quantità rilevanti.

Si possono creare facilmente molti listini(per esempio per differenziare i trattamenti da applicare ad ogni cliente); essi possono essere poi modificati o aggiornati in ogni momento.

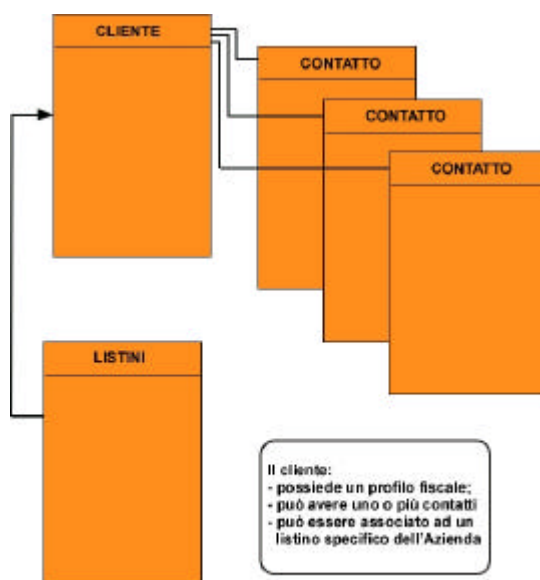
1.2.2 Clienti

Il cliente è univocamente individuato dalla sua denominazione (Nome + Cognome, oppure Nome dell'Azienda se non è una persona fisica) e dalla sua identità fiscale (Codice Fiscale e/o Partita Iva).

Viceversa un cliente può articolarsi in più entità, che chiameremo da ora in poi “Contatti”, ciascuno con un proprio nome, indirizzo, telefono, e-mail, ecc. Questo è ovviamente utile nel caso di grosse Società, articolate in varie divisioni o reparti, ciascuno dei quali tratta autonomamente con il Centro commissionando ordini, pagando fatture ecc.

E’ previsto poter anche assegnare a ciascun cliente un attributo (Categoria) connesso al suo profilo fiscale. Questo è un attributo importante per la fatturazione (vedi il paragrafo Fatture): esistono per esempio entità che sono esentate dal pagamento dell’IVA, in virtù di leggi speciali, oppure clienti residenti in Paesi per i quali non è previsto il pagamento dell’IVA, ecc..

Inoltre è possibile associare a ciascuno cliente uno specifico listino prezzi (vedi il paragrafo Listini).



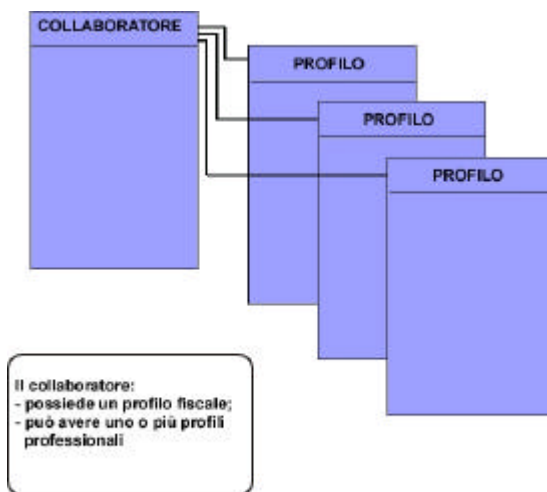
Il Cliente

Figura 4: Il cliente

1.2.3 Collaboratori (solo versioni per Centri)

L’archivio collaboratori contiene sia informazioni anagrafico-fiscale, ma anche i profili professionali, cioè le specificità che ciascun collaboratore può possedere.

Anche per i collaboratori è prevista una divisione (Categoria) sotto il profilo fiscale, che servirà a gestire correttamente i loro compensi (vedi paragrafo Compensi).



Il collaboratore (entità presente solo in Syllxxx-S)

Figura 5: Il collaboratore

Per quanto riguarda i profili essi sono articolati in maniera tale da consentire di fotografare al meglio la o le capacità di ciascun collaboratore. Possiamo, ad esempio, registrare il fatto che un certo collaboratore è in grado di tradurre argomenti giuridici dall'italiano all'inglese e che la sua prestazione ha un certo prezzo unitario. In sostanza è possibile inserire il listino di ogni collaboratore, caratterizzato in modo analogo ai listini aziendali. Un collaboratore può avere zero, uno o più profili.

1.2.4 Fornitori

L'archivio fornitori contiene le informazioni anagrafico-fiscali dei fornitori. Anche per essi è prevista la possibilità di classificarli in categorie.

1.2.5 Ordini, lavori e spese

L'ordine ricevuto dal cliente rappresenta naturalmente il perno dell'attività del Professionista o del Centro. Quando viene registrato sul sistema esso riceve automaticamente un numero identificativo (Id) univoco, ed è associato non solo al cliente ma anche al contatto del cliente (vedi paragrafo 4). L'ordine è poi caratterizzato da una 'descrizione', un eventuale codice di riferimento assegnato dal cliente, la data di apertura, una categoria (può essere utilizzata dall'Agenzia per creare classificazioni ad uso interno, o ad uso statistico). Particolarmente importante è il campo 'Status' che ci consentirà di tenere sotto controllo in ogni momento la situazione dell'ordine, attraverso le sue varie fasi.

Un ordine si articola in uno o più lavori, che potranno essere assegnati a collaboratori, interni od esterni (opzione disponibile solo su Syllxxx-S). E' anche possibile registrare delle spese, relative ad un ordine, per esempio bolli, diritti, ecc.

Il sistema è comunque (come vedremo) estremamente flessibile e consente differenti modalità di gestione, anche in relazione alle consuetudini dell'Agenzia e alle specificità del cliente.

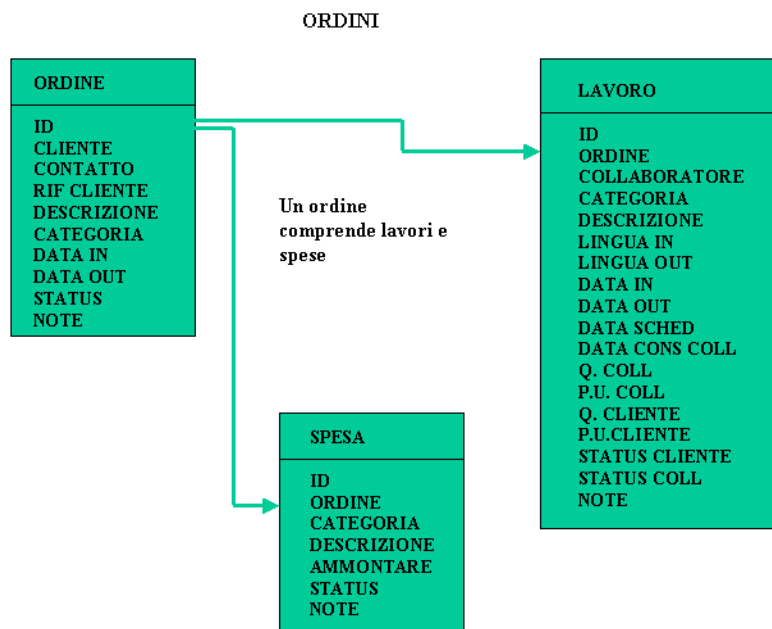


Figura 6: Gli ordini

Come si vede dal diagramma, il lavoro contiene tutte le informazioni rilevanti, intersecando gli aspetti sul fronte cliente e quelli sul fronte collaboratore.

Il campo categoria è destinato a distinguere i lavori sotto il profilo fiscale (aliquota IVA). Oggi tutti i servizi ricadono fiscalmente in un'unica aliquota IVA, ma non è detto che ciò non possa mutare in futuro. E' quindi possibile impostare il sistema in modo da distinguere i lavori in categorie diverse, ciascuna con una specifica aliquota IVA.

Il lavoro è poi caratterizzato da una descrizione, una lingua di partenza ed una di arrivo (ovviamente è possibile non usare queste caratterizzazioni se non sono attinenti); la quantità ed il prezzo unitario da fatturare al cliente, la quantità ed il prezzo unitario da utilizzare per compensare il collaboratore (solo versioni per Centri). Il prezzo da applicare viene automaticamente ricavato dal listino (se quel tipo di lavoro è presente nel listino), ma può comunque essere modificato manualmente.

I campi date consentono di registrare data di arrivo del lavoro, data di consegna da parte del collaboratore, data di consegna al cliente (ed un'ulteriore data, la 'schedulata' che può essere utilizzata per operazioni di pianificazione).

I campi Status Cliente e Status Collaboratore (solo versioni per Centri) consentono di tenere sotto controllo la situazione del lavoro.

Molto più semplice ed evidente è la gestione delle spese. Anche qui, il campo categoria ci consente di classificare in senso fiscale le spese (esenti IVA, soggette IVA, etc.).

1.2.6 Forniture

La gestione delle forniture è molto semplice, ma sufficiente per consentire di mantenere una gestione complete. Le forniture possono essere classificate in base a categorie predefinite.

1.2.7 Fatturazione

Il sistema consente di gestire in modo totalmente automatico questa fase e quindi di rendere estremamente veloce l'operazione. Ma consente anche di intervenire manualmente per gestire in modo adeguato situazioni particolari.

La fattura è associata ad un ordine nel senso che da esso proviene. Ma è anche possibile avere più fatture legate allo stesso ordine.

Il meccanismo di transazione è il seguente:

l'operatore richiede di preparare la fattura;

il sistema raccoglie tutti i lavori e le spese non ancora fatturate (relative a quell'ordine) e prepara la fattura, composta da una serie di voci (ciascuna corrispondente ad un lavoro o ad una spesa), e dal calcolo del complessivo;

il sistema presenta all'operatore un 'preview' della fattura.

A questo punto l'operatore ha due possibilità:

approva: la fattura viene ufficialmente 'emessa', cioè registrata e numerata. Si prepara un file .pdf che viene archiviato. Il menu consente poi di stampare il file pdf, salvarlo sul disco locale (indipendentemente dalla copia archiviata) ovvero inviarla come allegato per e-mail all'indirizzo di posta elettronica del contatto-cliente. Il sistema ha in memoria un fac-simile di mail che propone all'operatore (e che l'operatore può personalizzare al momento);

modifica: l'operatore può decidere di non fatturare alcune delle voci presenti, ovvero aggiungere manualmente altre voci (ad esempio, un generico acconto). La fattura viene ricalcolata e riproposta all'approvazione dell'operatore. Questa procedura può essere ripetuta a piacimento.

In ogni momento è possibile interrompere e annullare l'operazione. Naturalmente dopo l'emissione e la numerazione ufficiale della fattura l'operazione di annullamento della medesima può comportare dei problemi. Il sistema consente solo di annullare l'ultima fattura emessa (non senza preventivo ammonimento), in modo da consentire di riparare immediatamente ad un eventuale errore.

Nel momento in cui la fattura è emessa lo status dei lavori e delle spese fatturate viene adeguatamente modificato.

E' chiaro quindi che si possono avere varie situazioni:

- un ordine si esaurisce in una sola fattura;
- un ordine comprende più fatture;
- sono stati fatturati acconti.

Il sistema mantiene automaticamente sotto controllo la situazione, tenendo conto dei lavori già fatturati, degli eventuali acconti pagati ecc.

Lo status della fattura ci indicherà la sua situazione:

emessa: fattura emessa ed inviata

pagata: dopo l'avvenuto pagamento (vedi in seguito)

annullata: se è stata emessa nota di credito (vedi in seguito).

1.2.8 Fatture pro forma e note di credito

Il sistema consente di emettere e gestire le cosiddette fatture pro-forma, cioè documenti non fiscali da inviare al cliente per sollecitare il pagamento prima dell'emissione della fattura ufficiale.

Le modalità di preparazione sono identiche, salvo che le fatture pro-forma hanno una loro numerazione indipendente, solo per uso interno.

Nel momento in cui il cliente paga (o comunque quando si decide di farlo) si può creare ed emettere una fattura partendo dalla fattura pro-forma. Ovviamente in questo caso non è possibile effettuare modifiche: la fattura è la copia esatta della fattura pro forma.

La nota di credito viene preparata ed emessa a partire da una fattura. Anche in questo caso non sono ammesse modifiche: la nota di credito riflette esattamente la fattura cui essa è legata.

1.2.9 Layout della fatture

Il sistema prepara il file della fattura in formato .pdf (Acrobat) ed è quindi pensato anzitutto per poter costruire un documento completo da inviare elettronicamente.

Il layout può essere ampiamente personalizzato con :

- possibilità di inserire immagini (su tutti i bordi del foglio) che sostanzialmente servono a costruire l'equivalente della carta intestata.
- scelta dei fonts;
- scelta del dettaglio analitico da riportare
- posizionamento dell'intestazione (per esempio per consentire l'utilizzo di buste a finestra.
-

Il formato della fattura ricalca quello commerciale standard:

intestazione (nome e indirizzo cliente)

dati generali (numero, data, dati fiscali clienti, ecc);

voci analitiche (lavori e spese),

riepilogo totali (totale netto, totale IVA, totale lordo, ecc.)

note (modalità di pagamento, esenzioni, ecc.).

Il campo 'Note' consente di inserire automaticamente frasi predefinite (termini e modalità di pagamento, ecc) nonché note speciali (per esempio sull'esenzione IVA); comunque questo campo può essere modificato manualmente durante la fase di preparazione.

La numerazione delle fatture è quella standard: anno/numero.

E' possibile aggiungere alla fattura un'Appendice, dove inserire eventuali informazioni dettagliate.



Il layout della fattura

Figura 7: Layout della fattura

Ad ogni voce che compare sulla fattura (lavori o spese) è associata un'aliquota IVA ben definita, quindi il sistema calcola automaticamente l'IVA totale e la evidenzia sulla fattura. Naturalmente se il cliente ha un profilo fiscale che prevede l'esenzione dall'IVA (oppure l'applicazione di aliquote diverse – in futuro ciò potrebbe verificarsi), il sistema ne tiene conto. Il profilo fiscale del cliente prevale, se più favorevole, su quello intrinseco del servizio fornito.

Naturalmente la fattura è anche legata al profilo fiscale di chi emette la fattura. In quanto detto finora è implicito che l'emittente sia un soggetto sottoposto alla normativa delle società. Se viceversa è un professionista o comunque un'impresa professionale il calcolo della fattura viene di conseguenza modificato inserendo la voce contributiva INPS e la ritenuta d'acconto.

1.2.10 Compensi ai collaboratori (solo versioni per Centri)

I compensi ai collaboratori non comportano l'emissione di documenti fiscali (tranne che il caso dei collaboratori saltuari). Essi tuttavia verranno contabilizzati in maniera sostanzialmente speculare a quella dei compensi provenienti dai clienti.

Il sistema prepara dei documenti (Note-compensi) con una procedura analoga a quella utilizzata per le fatture, tenendo correttamente conto del profilo fiscale del collaboratore stesso.

In questo caso il punto di partenza saranno i lavori svolti dai collaboratori (con relativi prezzi unitari e quantità).

I documenti costruiti (anche qui in formato pdf) potranno essere archiviati, inviati al collaboratore, ecc.. Potranno costituire un riscontro con i documenti fiscali emessi dai collaboratori per le prestazioni in oggetto.

1.2.11 Pagamenti

Syllxxx consente di gestire i pagamenti, in entrata o in uscita, collegati alla fatture emesse, alle forniture ricevute, ovvero ai compensi erogati ai collaboratori esterni (solo versioni per Centri).

E' possibile pre definire i vari conti dell'Azienda (Conto Bancario, conto Postale, Cassa, ecc.) ed in questo modo i movimenti legati ai pagamenti possono essere registrati in modo corretto, anche memorizzando la modalità (contanti, assegno, bonifico,.....).

Nel momento in cui avviene un pagamento (in entrata o in uscita) lo status di tutti gli elementi a monte di esso (lavori, spese, fatture, compensi) verrà automaticamente aggiornato.

1.2.12 Reports

Syllxx prevede la possibilità di costruire reports relativi alla situazione di tutti i corrispondenti (clienti, fornitori, collaboratori), alla situazione dei conti aziendali (Banca, Posta, Cassa, ...), nonché alla situazione IVA , INPS (se rilevante) e ritenute d'acconto (subite o effettuate).

1.3 Esportazione ed importazione dati

Abbiamo cercato di realizzare un sistema il più possibile aperto.

E' possibile esportare le informazioni contenute nel database, attraverso files di tipo testo, in formato .csv, che possono quindi essere rilette da qualunque applicazione.

Il sistema può importare archivi anagrafici esistenti (clienti, fornitori, collaboratori), sempre utilizzando files di tipo testo, in formato csv.

1.4 Acquisto della licenza

Syllxxx può essere scaricato gratuitamente dal nostro sito, per essere installato e provato per 30 giorni. A richiesta possiamo inviare un CD di installazione (a costi nominali).

La versione fornita è pienamente funzionante. Allo scadere del periodo di prova il sistema resta pienamente funzionante ma non consente l'accesso. Il cliente può in ogni momento, durante o dopo la scadenza, acquistare il Codice di Attivazione definitiva, che non ha nessuna scadenza.

Il Codice di Attivazione dà diritto a ricevere gratuitamente, per un anno, tutti gli aggiornamenti software che verranno prodotti da Syllabos. Gli aggiornamenti successivi potranno essere acquistati con lo sconto del 20%.

Syllabos fornisce assistenza telefonica gratuita per 30 giorni dopo l'acquisto del Codice di Attivazione.